



Znak sprawy: PK 38/2015/R

ZAMAWIAJĄCY

Regionalna Organizacja Turystyczna Województwa Świętokrzyskiego

SPECYFIKACJA ISTOTNYCH WARUNKÓW ZAMÓWIENIA (DALEJ „SIWZ”)

Zamówienie „na obsługę portalu greenvelo.pl w zakresie tłumaczeń pisemnych na języki angielski, niemiecki, rosyjski i ukraiński”

wartość szacunkowa zamówienia nie przekracza kwoty równowartości w złotych
kwoty 30.000 Euro

Numer postępowania PK/38/2015/R

Kielce, dnia 2 czerwca 2015 roku



I. INFORMACJE WPROWADZAJĄCE

1. Dane Zamawiającego:

NIP: 9591541978

Nr KRS: 0000098045

Dokładny adres do korespondencji:

Regionalna Organizacja Turystyczna Województwa Świętokrzyskiego

25 – 033 Kielce

ul. Ściegiennego 2/32

Znak postępowania:

"Zamówienie nr PK/38/2015/R na obsługę portalu greenvelo.pl w zakresie tłumaczeń pisemnych na języki angielski, niemiecki, rosyjski i ukraiński"

1. Do niniejszego postępowania zastosowanie znajdują przepisy ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 roku Kodeks cywilny (Dz. U. z 2014 r., poz. 121 z późn. zm.).
2. Do niniejszego postępowania nie mają zastosowania przepisy ustawy z dnia 29 stycznia 2004r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. 2013 r., poz. 907 z późn. zm.).
3. W ramach niniejszego postępowania korespondencja pomiędzy Wykonawcami, a Zamawiającym może być prowadzona w formie pisemnej oraz z wykorzystaniem poczty elektronicznej. Zamawiający nie dopuszcza innych sposobów komunikowania się z Wykonawcami w toku postępowania.

II. PRZEDMIOT ZAMÓWIENIA

- **79530000-8 - Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych**

1. Przedmiotem zamówienia jest: świadczenie usług obsługi portalu greenvelo.pl w zakresie tłumaczeń pisemnych na języki angielski, niemiecki, rosyjski i ukraiński
2. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia zawiera **załącznik nr 1 do SIWZ**.
3. Czas realizacji usługi
 - a. Zamówienie ma być zrealizowane: od dnia zawarcia umowy do dnia 31 grudnia 2015 r.

III. WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU

Zamawiający wymaga, aby Wykonawca dysponował odpowiednim potencjałem kadrowym do wykonywania zamówienia.

Zamawiający uzna ww. warunek za spełniony jeżeli Wykonawca wykaże, że w wykonywaniu zamówienia będzie dysponował:

1. co najmniej 2 osobami pełniącymi funkcję tłumacza z danego języka wskazanego w SOPZ spełniającymi następujące wymagania potwierdzone stosownymi certyfikatami/referencjami/poświadczeniami:
 - a) ukończone studia magisterskie, na kierunku filologicznym lub ukończone studia podyplomowe w zakresie tłumaczenia, odpowiednio dla języka, który będzie przedmiotem zamówienia;



- b) tłumacz w swym dorobku zawodowym przetłumaczył co najmniej 1000 stron obliczeniowych, w języku, który będzie przedmiotem zamówienia i wymienionym w pkt I.1.2 SOPZ, z czego 50% powinny stanowić teksty o tematyce turystycznej, krajoznawczej lub marketingowej.

Ocenę spełniania warunku udziału w postępowaniu Zamawiający przeprowadzi na podstawie załączonego do oferty wykazu osób stanowiącego załącznik nr 4 do SIWZ, oraz złożonych dokumentów.

IV. OŚWIADCZENIA I DOKUMENTY JAKIE POWINNI DOSTARCZYĆ WYKONAWCY ORAZ OPIS SPOSOBU PRZYGOTOWANIA OFERTY

1. Jeżeli uprawnienia do reprezentacji osób podpisujących ofertę nie wynikają z dokumentów rejestrowych, do oferty należy załączyć, np. pełnomocnictwo **w oryginale lub kopii poświadczonej za zgodność z oryginałem przez notariusza.**
2. Wykonawcy ponoszą wszelkie koszty własne związane z przygotowaniem i złożeniem oferty, niezależnie od wyniku postępowania. Zamawiający w żadnym przypadku nie odpowiada za koszty poniesione przez Wykonawców w związku z przygotowaniem i złożeniem oferty. Wykonawcy zobowiązują się nie podnosić jakichkolwiek roszczeń z tego tytułu względem Zamawiającego.
3. **Oferta powinna być sporządzona na formularzu stanowiącym załącznik nr 2 do SIWZ, w języku polskim, odręcznie, na maszynie do pisania, komputerze lub inną trwałą, czytelną techniką. Wszystkie kartki oferty powinny być trwale spięte i ponumerowane. Ewentualne poprawki w tekście Oferty muszą być naniesione w czytelny sposób i parafowane przez Osoby Uprawnione.**
4. Wraz z ofertą należy dostarczyć potwierdzoną za zgodność z oryginałem umowę spółki cywilnej – jeżeli Wykonawcy prowadzą działalność gospodarczą w formie spółki cywilnej.
5. Wykonawcy ubiegający się wspólnie o udzielenie zamówienia zobowiązani są do ustanowienia pełnomocnika.
6. Zamawiający nie dopuszcza składanie ofert częściowych.
7. Informacje stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa Wykonawcy powinny zostać przekazane w taki sposób, by Zamawiający mógł z łatwością określić zakres informacji objętych tajemnicą. Brak stosownego zastrzeżenia będzie traktowany jako jednoznaczny ze zgodą na włączenie całości przekazanych dokumentów i danych do dokumentacji Postępowania oraz ich ujawnienie na zasadach określonych w Ustawie.
8. **Ofertę należy umieścić w zapieczętowanej lub w inny trwały sposób zabezpieczonej nieprzeźroczystej kopercie oznaczonej napisem:**

Zamówienie „na obsługę portalu greenvelo.pl w zakresie tłumaczeń pisemnych na języki angielski, niemiecki, rosyjski i ukraiński”, nr PK/38/2015/R

Na kopercie należy podać nazwę i adres Wykonawcy, by umożliwić zwrot nie otwartej oferty w przypadku dostarczenia jej Zamawiającemu po terminie.



9. Wykonawca może wprowadzić zmiany w złożonej ofercie lub ją wycofać, pod warunkiem, że uczyni to przed upływem terminu składania ofert. Zarówno zmiana jak i wycofanie oferty wymagają zachowania formy pisemnej.
10. Do oświadczeń Wykonawcy dotyczących zmiany lub wycofania oferty stosuje się odpowiednio postanowienia SIWZ dotyczące formy oferty. Na kopercie należy dodatkowo umieścić zastrzeżenie „ZMIANA OFERTY” lub „WYCOFANIE OFERTY”.
11. Zamawiający wzywa Wykonawców, którzy nie złożyli pełnomocnictw, albo którzy złożyli wadliwe pełnomocnictwa, do ich złożenia w wyznaczonym terminie, chyba że mimo ich złożenia oferta Wykonawcy podlega odrzuceniu albo konieczne byłoby unieważnienie postępowania.
12. Zamawiający wykluczy z postępowania Wykonawców, którzy nie wykażą spełnienia warunków udziału w postępowaniu. Ofertę Wykonawcy wykluczonego z postępowania uznaje się za odrzuconą.
13. Zamawiający odrzuci ofertę jeżeli:
 - a. jej treść nie odpowiada treści specyfikacji istotnych warunków zamówienia;
 - a. jej złożenie stanowi czyn nieuczciwej konkurencji w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji;
 - b. zawiera rażąco niską cenę w stosunku do przedmiotu zamówienia;
 - c. została złożona przez Wykonawcę wykluczonego z udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia;
 - d. zawiera błędy w obliczeniu ceny, a Wykonawca w terminie 3 dni od dnia doręczenia zawiadomienia nie zgodził się na poprawienie omyłki;
 - e. jest nieważna na podstawie odrębnych przepisów, w szczególności nie została podpisana, została podpisana przez osobę nieuprawnioną albo nie dołączono pełnomocnictwa lub innego dokumentu wskazującego podstawę umocowania do podpisania oferty i innych dokumentów.

V. MIEJSCE I TERMIN SKŁADANIA ORAZ OTWARCIA OFERT

1. **Termin składania ofert upływa 11 czerwca 2015 roku o godz. 13:45.** Oferty złożone po tym terminie zostaną zwrócone bez otwierania.
2. Decydujące znaczenie dla oceny zachowania powyższego terminu ma data i godzina wpływu oferty do Zamawiającego, a nie data jej wysłania przesyłką pocztową czy kurierską.
3. Oferty należy dostarczyć do sekretariatu w siedzibie Zamawiającego albo przesłać pocztą na niżej podany adres:

**REGIONALNA ORGANIZACJA TURYSTYCZNA WOJEWÓDZTWA ŚWIĘTOKRZYSKIEGO
UL. ŚCIEGIENNEGO 2/32
25 – 033 KIELCE**

4. **Publiczne otwarcie ofert nastąpi w dniu 11 czerwca 2015 roku, o godz. 14:00 w siedzibie Zamawiającego.**
5. Informacje ogłoszone w trakcie publicznego otwarcia ofert zostaną udostępnione nieobecny Wykonawcom na ich wniosek.



VI. OSOBY UPRAWNIONE DO POROZUMIEWANIA SIĘ Z WYKONAWCAMI

Osobą uprawnioną do porozumiewania się z Wykonawcami jest:
Pani Anna Chałacińska, tel. (041) 365 51 82, e-mail: a.chalacinska@swietokrzyskie.travel.

VII. TERMIN ZWIĄZANIA OFERTĄ I WADIUM

Wykonawcy będą związani ofertą przez okres 30 dni. Bieg terminu związania ofertą rozpoczyna się wraz z upływem terminu składania ofert, o którym mowa w punkcie V.1 SIWZ.

W postępowaniu nie jest wymagane wadium

VIII. SPOSÓB OBLICZENIA CENY ORAZ OPIS KRYTERIÓW I SPOSOBU OCENY OFERT

1. Zamawiający udzieli zamówienia Wykonawcy, który uzyska najwyższą łączną ilość punktów.
2. Przy wyborze najkorzystniejszej oferty Zamawiający, będzie kierował się niżej podanym kryterium i jego wagą:
 - a) Nazwa kryterium: Cena – waga 100 %.
100 pkt – najniższa cena
Ilość punktów = (Najniższa cena/cena badanej oferty) * 100pkt
3. Każdy z wykonawców może zaproponować tylko jedną cenę i nie może jej zmienić po upływie terminu do składania ofert. Zamawiający nie będzie prowadził negocjacji w sprawie ceny.
4. Nie dopuszcza się składania ofert częściowych ani ofert wariantowych.

IX. INFORMACJA O FORMALNOŚCIACH JAKIE POWINNY ZOSTAĆ DOPEŁNIONE PO WYBORZE OFERTY ORAZ POSTANOWIENIA KOŃCOWE

1. Zamawiający po dokonaniu wyboru oferty najkorzystniejszej poinformuje wszystkich Wykonawców, którzy złożyli oferty o wyniku postępowania, w tym o ofertach odrzuconych.
2. Zamawiający poinformuje Wykonawcę, którego oferta została uznana za najkorzystniejszą o terminie i miejscu zawarcia umowy.
3. Osoby reprezentujące Wykonawcę przy podpisywaniu umowy powinny posiadać ze sobą dokumenty potwierdzające ich umocowanie do podpisania umowy, o ile umocowanie to nie będzie wynikać z dokumentów załączonych do oferty.
4. Zamawiający zastrzega sobie prawo do odwołania ogłoszonego postępowania bez podania przyczyn, do unieważnienia postępowania bez podania przyczyn oraz prawo do zamknięcia postępowania bez dokonania wyboru oferty najkorzystniejszej.
5. Zamawiający zastrzega sobie prawo do zmiany ogłoszenia o postępowaniu oraz postanowień SIWZ w każdym czasie. O zmianach Zamawiający poinformuje na stronie internetowej oraz poprzez wywieszenie zmian w miejscu publicznie dostępnym w swojej siedzibie. Zamawiający zmieni termin składania ofert w przypadku, kiedy w związku ze zmianami dokumentów postępowania wystąpi potrzeba wydłużenia czasu niezbędnego na przygotowanie ofert.

W IMIENIU ZAMAWIAJĄCEGO:



ZAŁĄCZNIKI

Następujące załączniki stanowią integralną część SIWZ:

Załącznik nr 1 do SIWZ: szczegółowy opis przedmiotu zamówienia;

Załącznik nr 2 do SIWZ: formularz oferty;

Załącznik nr 3 do SIWZ: wzór umowy;

Załącznik nr 4 do SIWZ: wykaz osób.